

CultureTalk Tibetan Language and Culture Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
Student of *Thangka* Painting

Amdo Dialect

Tibetan transcript:

ཀ། དེ་གི་ལྷ་ས་...ད་ལྷོད་ད་ཡིན་ན་ལྷ་ས་ན་བསྐྱད་ཡོད་ནི་རེད་ལ། དེ་གི་ལྷོད་མགོ་ན་ཐོན་དུས་ལྷ་ས་སྐད་མི་ཤེས་
ནི་འདྲ། མི་ཚོ་འདྲེས་མི་ཐུབ་ནི་འདྲ། དེ་མོ་ཡི་དཀའ་ངལ་ཨེ་བྱུང་ཐལ།

ལ། བྱུང་ཐལ། སློན་མ་འདྲ་ཤིག་ཡིན་ན་ང་ཡར་ལ་ལྷ་ས་ལ་ཐོན་དུས་དགོ་ཀན་ཚང་མ་ཚམ་མདོ་བ་རེད། དེ་ནས་
སློབ་གྲོགས་ཚོ་ལྷ་སའི་རེད། དེ་ནས་ད་ཨ་མདོ་ཡི་ང་མིན་ནས་མེད་གི

ཀ། ཨིན་ཨིན།

ལ། ད་དེ་ཡིན་དུས་ཁོ་ཚོའི་སྐད་བཤད་ན་མི་གོ་གི དགོ་ཀན་གྱི་སྐད་བཤད་ན་མི་གོ་གི ད་དེ་དུས་ད་ལྷོད་ཚམ་
དཀའ་ངལ་ཡོད་ཐལ།

ཀ། རེད། དེ་གི་ལྷོད་ཀྱིས་དཀའ་ངལ་དེ་རི་ལྷོད་ཐབ་ཤིས་བཏང་ནས་སེལ་ནས།

ལ། དས་དཀའ་ངལ་དེ་ད་...གྲོགས་པོ་ཚོར་ངོ་མ་ཚུ་ནས་...པར་ལ་རོགས་པ་ཚོའི་གྲབ་ལ་སོང་ནས་ལྷ་སའི་སྐད་བཤད་
མ་ཤེས་ན་ཡང་བཤད་ཨེ་ཤེས་གི་བལྟས་ནས། དེ་གི་ཁོ་ཚོ་ལ་དྲིས་དེ་མོ་བྱོས་ནས། ཚམ་ཚམ་ལ་དས་ཁོ་ཚོ་ལ་
བཤད་དུས་བགད། དེ་གི་འཕྱ་དེ་མོ་བྱེད་གི

ཀ། རེད། རེད། དེ་མིན་ནས་ཅི་ཞིག་ཟེར་དགོས་གི་བསམ་མ་གོ ད་རྗེས་མ་ཡི་འཆར་གཞི་ཡིན་ན་ལྷོད་རི་མོ་
མཁས་ཅན་བ་ཤིག་བྱེད་བསམ་ནི་རེད་ལ། དེ་གི་གཞན་པ་འཆར་གཞི་ཅི་ཞིག་ཡོད།

ལ། ང་གཞན་པ་ཡིན་ན་ད་བྱུང་མེད་ཚོ་གསོ་སྦྱོང་བྱེད་རྒྱ་དེའི་འཆར་གཞི་ཡོད་གི

ཀ། བྱུང་མེད་ཚོར་རི་མོ་ཁྲིད་རྒྱ་ཡིན།

ལ། ཨིན།

ཀ། ཨོ་རེད། དེ་གི་ལྷོད་ཀྱིས་ཐང་ཀ་འབྲི་རྒྱ་དེ་གལ་ཆེ་ནོ་ཡི་རྒྱ་མཚན་ཅི་ཞིག་ཡིན་ནས་ན་ཨི་ཤེས། ཅི་རེད་
བསམ་གི

ལ། ཐང་ཀ་འབྲི་རྒྱ་དེ་གཙོ་བོ་བཤད་ན་བོད་ཀྱི་ཚོས་ལྷགས་ས་རེད། གཉིས་ནས་བཤད་ན་བོད་ཀྱི་སྲོད་རྒྱན་གྱི་རི་
མོ་ཤིག་རེད། གནའ་ནས་བུད་ལས་སྲོད་རྒྱན་གྱི་རི་མོ་ཞིག་རེད། ད་བོད་ཀྱི་བསུ་ཁྲག་རིག་གནས་ཅན་གྱི་ཡི་བཟོ་
བ་རིག་པའི་ཁྱེད་ཀྱི་ཉམས་ཤིག་རེད།

ཀ། རེད། དེ་གི་ཁྱོད་ཀྱིས་བོད་ཀྱི་རིག་གནས་དེ་ལོ་རྒྱུང་ཚོས་ངེས་པར་དུ་རྒྱན་འཛིན་བྱེད་དགོས་པ་བསམ་ནོ་ཡི་རྒྱ་
མཚན་ཅི་རེད།

ལ། རྒྱ་མཚན་ཅི་རེད་ཟེར་ན་ད་དུ་མི་རིགས་དེ་ཉམས་འགྲོ་ནས་ན་ད་ས་ཆ་གང་ཡིན་ན་གྲོང་ཁྱེར་གང་ནས་ཡིན་
ན་རྒྱ་རྒྱུ་བཤད་ནས་རང་རང་གི་རྒྱུ་ཡིག་དེ་ཉམས་འགྲོ་གོ་ནོ་གི་དེ་མོ་ཤིག་རེད། ད་དཔེ་འཛོག་རྒྱ་ན་བོད་
ཀྱི་རིག་གནས་མ་ཉམས་ནས་ཡར་ལ་གསོ་སྦྱོང་ཤིག་བྱོས་ན།

ཀ། རེད།

ལ། ད་དེ་མོ་ཤིག་རེད།

ཀ། ཡིན་ཡིན།

English translation:

A: Then Lhasa, so you are here in Lhasa now, did you have any problems in terms of language or getting along with people when first arrived here?

B: Yes, I did have [some problems]. When I first arrived here, all my teachers are from *cham mdo*, and all the classmates are also from Lhasa. I was the only one who is from Amdo.

A: Yeah.

B: At that time, I did not understand them; I did not understand my teachers. So it was a little difficult.

A: I see, so how did you solve those problems?

B: For those problems... I was trying not to be shy, I joined the others and tried to speak to them in Lhasa dialect, and I asked them many questions. Sometimes they even laughed at me and made fun of my language.

A: Right, right. What was I going to say? So, for the future you want to be a professional painter, besides that, do you have any other plans?

B: I have plans to train women.

A: Train women in painting?

B: Yes.

A: Ok. Do you know what the importance of *Thangkha* painting is? What do you think it is?

B: *Thang kha* painting firstly is an important element of Tibetan religion. Secondly, it is a traditional Tibetan painting. It's an ancient painting skill; it belongs to arts and crafts, one of the ten major and minor sciences of Tibetan.

A: Yeah. Why do you think it is important for the younger generations to preserve Tibetan traditional cultures?

B: The reasons are... an ethnicity diminishes... no matter where... Chinese is spoken in every city these days [in Tibetan areas], and one's own language is dying, therefore it is important to preserve the Tibetan culture from dying.

A: Right.

B: That's it.

A: Ok.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated